Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dawid podniósł swoje oczy i ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebiosami z mieczem dobytym w swojej ręce wyciągniętej przeciw Jerozolimie, padł Dawid oraz starsi odziani w wory na swoje twarze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid podniósł wzrok i ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem z mieczem wyciągniętym przeciw Jerozolimie, padł na twarz — on oraz starsi, odziani we włosiennice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Dawid podniósł oczy, ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem, a w jego ręce dobyty miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Wtedy Dawid i starsi, ubrani w wory, upadli na twarze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem podniósłszy Dawid oczy swe ujrzał Anioła Pańskiego, który stał między ziemią i między niebem, a w ręce jego miecz jego dobyty, wyciągniony przeciw Jeruzalemowi. I upadł Dawid i starsi, oblekłszy się w wory, na twarze swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podnióższy Dawid oczy swe, ujźrzał Anjoła PANSKIEGO stojącego między niebem a ziemią, a dobyty miecz w ręce jego i obrócony na Jeruzalem. I padli, tak sam, jako starszy, obleczeni we włosiennicę, twarzą na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, podniósłszy oczy, ujrzał anioła Pańskiego, stojącego między ziemią i niebem, a w ręku jego - miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Dawid więc i starszyzna, przyobleczeni w wory, padli na twarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid podniósł swoje oczy, ujrzał anioła Pańskiego stojącego między ziemią a niebem z mieczem wydobytym w jego ręce wyciągniętej nad Jeruzalem. I padli Dawid oraz starsi odziani w wory pokutne na swoje twarze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid podniósł wzrok, zobaczył anioła JAHWE stojącego pomiędzy ziemią a niebem, trzymającego w ręku miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Dawid i starszyzna, okryci worami, padli więc na twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid podniósł oczy i zobaczył anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem, z mieczem w ręku wyciągniętym przeciw Jerozolimie. Dawid i starszyzna ubrani w wory pokutne upadli na twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósłszy oczy ujrzał Dawid anioła Jahwe stojącego pomiędzy niebem a ziemią i trzymającego w ręku miecz zwrócony przeciw Jeruzalem. Upadł więc Dawid na twarz wraz ze starszyzną, a oblekli się w wory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид підняв свої очі і побачив господнього ангела, що стояв між землею і між небом, і його обнажений меч в його руці, простягнений проти Єрусалиму. І впав Давид і старшини зодягнені в мішки на своє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtem Dawid podniósł swe oczy i ujrzał anioła WIEKUISTEGO, który stał między ziemią i niebem, a w jego ręce dobyty miecz, wyciągnięty przeciw Jeruszalaim. Więc Dawid i starsi przyodziali się w wory i upadli na swoje twarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Dawid podniósł oczy, zobaczył anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebiosami z dobytym mieczem w ręku, wyciągniętym w kierunku Jerozolimy; i Dawid oraz starsi, okryci worami, natychmiast padli na twarze. |